

НПА – Несказочная проза алтайцев / Сост. Н.Р. Ойоткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева. Новосибирск: Наука, 2011. 576 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).

НФ – Нанайский фольклор: Нингман, сиюхор, тэлунгу / Сост. Н.Б. Киле. Новосибирск, 1996. 478 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

ФД – Фольклор долган / Сост. П.Е. Ефремов. Новосибирск, 2000. 448 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 19).

ФН – Фольклор ненцев / Сост. Е.Т. Пушкарёва, Л.В. Хомич. Новосибирск, 2001. 504 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 23).

ФС – Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / Сост. Л.Н. Арбачакова. Новосибирск, 2010. 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).

Чиропова И.И. Теоретические аспекты явления дословности в переводе // Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики. М., 2004. С. 5–12.

А.А. Гриневич

Опыт составления «Указателя поэтических формул песен медвежьего праздника казымских хантов»*

Аннотация. Статья освещает опыт составления указателя поэтических устойчивых выражений, из которых складываются песни медвежьего праздника казымских хантов. Автор делится решением основных проблем, с которыми ему пришлось столкнуться при обработке текстов.

The paper highlights the experience of making the Index of poetic expressions that compose the songs of the bear festival of Kazym Khanty. The author shares her solutions of major problems with which she were confronted while processing texts.

Ключевые слова: указатель, формула, грамматико-синтаксическая структура, казымские ханты.

Index, formula, grammatical-syntactic structure, Kazym Khanty.

УДК: 80.

Контактная информация: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Институт филологии СО РАН, сектор фольклора народов Сибири. Тел./факс: (383) 330-14-52. E-mail: anngrinevich@gmail.com.

В Институте филологии СО РАН на сегодняшний день сложилось фольклористическое направление, посвящённое изучению константных поэтических элементов эпических фольклорных произведений народов Сибири (типических мест) [Кузьмина 2005]. Эта школа выросла на базе 60-томной академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Активная систематизация эпического материала обусловлена специфическими требованиями, выдвигаемыми для редакторов готовящихся томов. Так, результатом работы над томом «Медвежьи песни казымских хантов», который готовится к публикации в рамках названной Серии, стало создание «Указателя поэтических формул песен медвежьего праздника казымских хантов» (далее Указатель) [Гриневич 2012]. Его составление изначально носило исключительно практический прикладной характер.

Здесь необходимо сказать несколько слов о самой Серии. Она задумывалась в 70-х гг. XX в. и была призвана опубликовать фольклорные тексты из собраний частных и государственных коллекций, которые оставались неизданными. Главной целью Серии было сохранение исчезающего фольклорного наследия народов Сибири и Дальнего Востока. Серия носит двуязычный характер. Разворот книги представляет собой параллельный текст на русском (справа) и национальном (слева) языках. Такая подача требует тщательной разбивки текста (он разделяется на смысловые блоки и нумеруется) и точности перевода. К переводу применяются особенно строгие критерии, в частности, согласно требованиям: «в переводе должны быть отражены главные особенности поэтики текста: постоянные эпитеты, повторы, параллелизмы, формульные выражения, общие места (устойчивые и варьирующиеся)» [Принципы... 2003: 9]. На практике это означает, что если в национальном тексте повторяется один и тот же отрывок без изменений, то и в переводе он должен быть повторен в неизменном виде; если повтор сопровождается варьированием, то русский перевод должен отображать и это.

Когда в сектор фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН (координирующий орган в издании Серии) поступила рукопись «Медвежьи песни казымских хантов», автором-составителем которой является Тимофей Алексеевич Молданов, стало понятно, что так просто это требование

* Статья подготовлена при поддержке гранта РГНФ № 14-04-12010/14 «Электронный ресурс “Фольклор народов Сибири: текстовое, семантическое и мультимедийное представление”» (руководитель д-р филол. наук Е.Н. Кузьмина).

перевода не выполнить. Из всех текстов – а их в рукописи было 72 – всего 9 были прозаическими. Остальные тексты (61 текст) относились к обрядовому фольклору и на 100 % состояли из типических мест и повторяющихся устойчивых формульных выражений. Ориентироваться в рукописи объёмом в 21 печатный лист без индекса поэтических строк было невозможно. Таким образом, создание Указателя было обусловлено эдиционными задачами Серии.

В настоящее время Указатель существует в качестве приложения к диссертационному исследованию³⁴. В Указатель вошёл 61 поющий текст, исполненный на казымском диалекте хантыйского языка (прозаические и пантомимические сценки, а также песни, исполненные на других диалектах, в Указатель не вошли). Песни были записаны в ходе медвежьего праздника в с. Казым в 2002 г. сотрудниками сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.

Все тексты для внесения данных в Указатель проходили многоступенчатую обработку. Каждой строке – так же, как и песне, – был присвоен числовой идентификатор. Для каждого текста отдельно создавался единый перечень повторяющихся поэтических строк. Затем эти данные вносились в общий сводный каталог. Обработке подвергались только формулы именного типа (об именных формулах см.: [Шмидт 1995: 138–140; Steinitz 1941: 5]).

Материал в Указателе подаётся в форме таблицы. В одну таблицу объединяются одинаковые формулы. Для сокращения объёма Указателя варианты одной формулы не приводятся целиком: слова, стоящие в одной и той же синтаксической позиции, отделены друг от друга кривой чертой. Дополнительная синтаксическая позиция, которая употреблялась в некоторых вариантах, заключалась в круглые скобки. Первый столбец – порядковый номер строки в сводном каталоге формул, второй столбец – национальный текст, третий столбец – русский перевод, четвёртый столбец – номер текста, в котором эти варианты встречаются, пятый столбец показывает количество повторений формулы в тексте, в нём перечислены номера строк.

Таблица 1

Объединение поэтических формул в таблицу

Порядковый номер	Национальный текст	Русский перевод	Текст	Строка
742.	Вурна нёдыэ элэң / ханшэң (вөн) кев	Как клюв вороны, пёстрый / узорчатый большой камень	22	80, 81, 163, 165, 169, 302, 333
743.	Вурнаэ нёдыэ элэңэ / ханшэңэ вөн кевэ (шаншала шэпаэ)	Как клюв вороны, узорчатый / пёстрый большой камень (посередине спины)	39	48, 49, 65

Таким образом, Указатель даёт полную информацию о распространённости каждой формулы в обрабатываемых поющих текстах. А также свидетельствует о взаимосвязях между разными песнями, принадлежащими как к одному, так и к разным жанрам. Так, сближений между песнями «Каменной стороны» (песня посвящена Уралу) и «Пельмского Торума» чрезвычайно много. Именно в этих песнях повторяются формулы, которые не встретились нам в других песнях.

При компоновке Указателя не обошлось и без существенных проблем. Главнейшей из них было определение круга вариантов одной формулы. Было решено использовать в качестве главных критериев синтаксический и лексический параметры. Поэтические строки считались вариантами одной формулы, если обладали общностью грамматико-синтаксической структуры, а также одинаковым лексическим наполнением.

Пример в таблице 2 имеет абсолютно идентичную грамматико-синтаксическую структуру с примером, который цитируется в таблице 1: (Adj+N)+Adj+N. В обеих поэтических строках определяемые существительные стоят в постпозиции (N bold), к ним одинаково, последовательным подчинением, присоединяется одиночное прилагательное и определительная конструкция. Но эти формулы различаются лексическим наполнением, что не позволяет относить их к одному типу.

³⁴ Диссертация защищена 2 мая 2012 г. на заседании диссертационного совета Д003.027.02 при Федеральном государственном бюджетном учреждении науки Институте монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук по адресу: 670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

**Поэтическая формула идентичной грамматико-синтаксической структуры,
отличающаяся лексическим наполнением (ср. табл. 1)**

1734.	Нюхсаң вөнт дава́д шанш	Дремучие спины соболиного леса	37	250
-------	-------------------------	--------------------------------	----	-----

Следующий пример, напротив, показывает формулы с одинаковым лексическим наполнением, но имеющие разную структуру.

**Поэтические формулы одинакового лексического наполнения,
но разных грамматико-синтаксических структур**

2919.	Юхды вөдты сэвда йир	Сзади имеющаяся без кос привязь	3	282
2917.	Юхды вөдты сэв йир хө	Сзади имеющуюся для кос привязь [имеющий] мужчина	8	81

Строка 2919 имеет структуру (Adj+Adv)+Adj+N, а строка 2917: (Adj+Adv)+(N+N)+N. Таким образом, эти поэтические формулы также не могут быть причислены к одному типу.

Все формулы были разделены на 12 категорий по тематическому принципу, согласно семантике главного существительного, которое является опорным словом или ядром формулы [Гацак 1999: 110; Кузьмина 2006: 56]. Для Указателя было учтено 100 % поэтических строк именного типа. Такой тотальный отбор был необходим для того, чтобы показать все элементы образного мира медвежьих песен. Следующие категории оказались базовыми (наиболее частотными и подробно представленными): **1.** Природа; **2.** Время; **3.** Пространство; **4.** Существа; 4.1. Растительный мир; 4.2. Животные; 4.3. Человек; 4.4. Мифические существа. Боги; **5.** Тело и его части; 5.1. Одежда; 5.2. Звуки; **6.** Родственные и дружеские отношения; **7.** Материальная культура; 7.1. Поселения и жилище; 7.2. Пища; 7.3. Средства передвижения; 7.4. Орудия труда и хозяйственная деятельность; **8.** Деятельность человека; 8.1. Женская сфера. Шитьё; 8.2. Мужская сфера. Охота; **9.** Мыслительная сфера; **10.** Психофизиологические состояния; **11.** Передвижение; **12.** Деструктивные действия; **13.** Композиционные формулы.

При категоризации формул возникла проблема, куда относить формулы, имеющие переносное значение. В таких случаях применялся словарный принцип: все формулы распределялись в первую очередь согласно их прямому значению. Формулы с переносным значением снабжались специальными комментариями. Такой принцип позволяет легко ориентироваться в Указателе, однако он совершенно не учитывает концептуальный строй песен. Практический характер Указателя в данном случае перевесил его научную значимость. Практичностью в использовании также следует объяснить последовательность категорий, которая на данном этапе лишь частично отражает связи между категориями внутри текста.

Необходимо отметить, что Указатель прошёл проверку в работе и действительно зарекомендовал себя как удобное приспособление для быстрой ориентировки в текстах. Таким образом, свою утилитарную функцию он выполняет. Ближайшей задачей является внесение в структуру Указателя изменений, демонстрирующих внутритекстовые связи.

Указатель позволяет легко ориентироваться в редактируемых текстах. Но для того, чтобы получить какую-либо статистику по обработанным текстам песен медвежьего праздника, необходимо проводить отдельное исследование. Поэтому следующим этапом развития Указателя стало составление электронного фольклорного корпуса текстов на его основе. Эта работа ведётся в секторе фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН в русле фундаментальной проблемы современных гуманитарных наук – обеспечение открытого доступа к специализированной информации. Новый проект направлен на решение фундаментальных задач, относящихся к области корпусной фольклористики³⁵, ведь применение корпусного подхода актуально не только в рамках лингвистики, но и в изучении поэтики фольклорных образцов и их текстологии.

³⁵ Термин, предложенный коллективом сектора фольклора Института филологии СО РАН, по аналогии с корпусной лингвистикой.

Согласно новому подходу, песни медвежьего праздника вносятся в электронный каталог, формируя единую электронную базу данных. Формулы же, из которых состоят песни, маркируются определённым образом. Каждой формуле присваивается значение согласно ранее составленному Указателю, формируется онтология. Таким образом проводится семантическая и морфологическая электронная разметка текстов, отражающая константные повествовательные элементы (стереотипы), а также их грамматико-синтаксическую структуру.

Что же нового вносит такая электронная разметка, если сравнивать её с печатным Указателем? Подобная разметка позволяет осуществлять поиск по выделенным элементам текста, что будет способствовать систематизации текстовых данных. Благодаря такому специализированному поиску станут более прозрачными корреляции между текстами, относящимися к разным жанрам песен медвежьего праздника; станет более наглядным, как используется формульный фонд при исполнении того или иного произведения, насколько он жанрово или сюжетно обусловлен; раскроется типология сюжетостроения. В отличие от готового научного изыскания специально организованный поиск даст инструмент для исследования любому пользователю, обратившемуся к электронному фольклорному корпусу. Кроме того, новизна заключается в возможности установить и отметить те связи, которые существуют между разными формулами и типическими местами. Это сделает представление о поэтике медвежьих песен многомерным, отразит внутреннюю концептуальную структуру обрядовых песен. Например, категория, которую мы условно назвали «Зарубки», включающая в себя упоминания о зарубках на деревьях, формирует, с одной стороны, самостоятельную группу формул «Система знаков». С другой стороны, она напрямую связана с категорией «Судьба» (об этом см.: [Гриневич 2013]), а через неё сопрягается с группой формул, обозначающих «Время». Линейная структура печатного Указателя способна отобразить эти связи только путём перекрёстных ссылок, что менее наглядно и более трудно для восприятия.

Таким образом, выход в Интернет-пространство даёт для исследователя поэтики обрядового фольклора новый эффективный инструмент, который представит материал в более живом, приближенном к оригиналу виде.

Гацак В.М. Пространства этнопоэтических констант // Народная культура Сибири: Материалы VIII науч.-практ. семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору. Омск, 1999. С. 109–112.

Гриневич А.А. Указатель поэтических формул песен медвежьего праздника казымских хантов: Приложение к дис. ... канд. филол. наук // Поэтика обрядовых песен медвежьего праздника казымских хантов: Дис. ... канд. филол. наук: Рукопись. (Улан-Удэ, 2012.) 256 с.

Гриневич А.А. Говорящие деревья казымских хантов // Критика и семиотика. 2013. № 2 (19). С. 95–103.

Кузьмина Е.Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов): Экспериментальное издание. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. 1383 с.

Кузьмина Е.Н. О новых аспектах изучения произведений героического эпоса народов Сибири: опыт систематизации «общих мест» // Первый Всерос. конгресс фольклористов: Сб. докладов. М.: Гос. республ. центр рус. фольклора, 2006. Т. 3. С. 55–69.

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Новосибирск: РАН, научный совет по фольклору, 2003. 26 с.

Шмидт Е. Основы метрики в северохантыйском песенном творчестве (внутристрочный уровень) // История и культура хантов. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1995. С. 121–152.

Steinitz W. Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen. Stockholm, 1941. Teil 2. 208 s.

Музыкальная этнография

Г.Е. Солдатова

Музыкальный фольклор в шаманской практике манси

Аннотация. Публикация посвящена уже исчезнувшему фольклорному феномену – музыке шаманских обрядов манси, одного из обско-угорских народов Западной Сибири. В основе статьи лежат материалы, опубликованные А. Каннисто, Н. Гондатти, В. Чернецовым и другими, а также данные собственных экспедиционных исследований автора. В работе даны описания нескольких категорий шаманов и звуковых средств мансийского шамана (вокальных и инструментальных).

The publication is devoted to the folklore phenomenon that has now disappeared – the music in shaman rituals of Mansi, one of the Ob-Ugric peoples of Western Siberia. This article is based on materials published by A. Kannisto, N. Gondatti, V. Chernetsov and others, as well as data of the author's research expeditions.